

# 李徴文字による日本語の表記法

## (1) 基本母音文字と基本子音文字

(1-1) 基本母音文字 8 種と基本子音文字 12 種の組み合わせで音節を表すことを基本とする。

- ヤ・ユ・ヨはそれぞれ 1 個の独立した母音とみなす。
- 一方、ワ・ヰ・ヱ・ヲは独立した母音とはみなさず、子音文字+母音文字で表記する。
- 八行とパ行は表記を区別しない。

(日本語では外来語を除き、八行音とパ行音は排他的であるから読みは一意に決まる。)

### 【基本母音文字】

大文字	A	И	V	E	O	Я	Ю	Ë
小文字	a	u	υ	ε	o	ä	ü	ë
読み	ア	イ	ウ	エ	オ	ヤ	ユ	ヨ

### 【基本子音文字】

大文字	X	Г	C	З	T	Δ	N	Φ	Б	M	P	B
小文字	x	γ	c	з	t	δ	ν	φ	б	μ	ρ	β
読み	ク	グ	ス	ズ	ツ	ヅ	ヌ	フ	ブ	ム	ル	(ウ)

### 【基本音節表】

α	xα	γα	cα	зα	τα	δα	να	φα	βα	μα	ρα	βα
ア	カ	ガ	サ	ザ	タ	ダ	ナ	ハ	バ	マ	ラ	ワ
υ	xυ	γυ	cυ	зυ	τυ	δυ	νυ	φυ	βυ	μυ	ρυ	βυ
イ	キ	ギ	シ	ジ	チ	ヂ	ニ	ヒ	ビ	ミ	リ	ヰ
υ	xυ	γυ	cυ	зυ	τυ	δυ	νυ	φυ	βυ	μυ	ρυ	-
ウ	ク	グ	ス	ズ	ツ	ヅ	ヌ	フ	ブ	ム	ル	-
ε	xε	γε	cε	зε	τε	δε	νε	φε	βε	με	ρε	βε
エ	ケ	ゲ	セ	ゼ	テ	デ	ネ	ヘ	ベ	メ	レ	ヱ
ο	xο	γο	cο	зο	το	δο	νο	φο	βο	μο	ρο	βο
オ	コ	ゴ	ソ	ゾ	ト	ド	ノ	ホ	ボ	モ	ロ	ヲ
ä	xä	γä	cä	зä	tä	δä	vä	φä	βä	mä	rä	-
ヤ	キャ	ギヤ	シヤ	ジヤ	チャ	ヂヤ	ニヤ	ヒヤ	ビヤ	ミヤ	リヤ	-
ü	xü	γü	cü	зü	tü	δü	νü	φü	βü	μü	rü	-
ユ	キュ	ギユ	シユ	ジュ	チュ	ヂユ	ニユ	ヒユ	ビユ	ミュ	リュ	-
ë	xë	γë	cë	зë	të	δë	νë	φë	βë	μë	ρë	-
ヨ	キヨ	ギヨ	シヨ	ジヨ	チヨ	ヂヨ	ニヨ	ヒヨ	ビヨ	ミヨ	リヨ	-

(1-2) 歴史的仮名遣いにならって綴る。

χοβε 声(コエ) μαφε 前(マヘ)

(1-3) シ・チ・ツ・フなど、子音の音価が変則的な音節を異なる子音字で表すことはしない。

- 李徴文字は、ヘボン式ローマ字のような他の言語の音素体系に従った表記法ではない。

(1-4) 和語でウ段の音節は母音文字を省略し、子音字のみで表す。

- ウ段の音節の後に母音が続く場合は音節区切り符 ( ` ) で区切る。

μυδ 水(ミヅ) φρ`υχε 古池(フルイケ)

(1-5) 和語で同じ母音の音節が連続する場合、最初の母音以外は母音省略符 ( ` ) で省略する。

- ただし複合語で元の単語をまたぐ場合は省略しない。

χορ`μ' 衣(コロモ) ταφατ' 田畑(タハタ)

(1-6) 連濁する音節は、もとの清音の子音で表記する。

αμ`σαχε 甘酒(アマザケ)

## (2) 撥音文字と促音文字

(2-1) 撥音文字と促音文字で撥音(ン)と促音(ッ)を表すことを基本とする。

- 撥音文字は、カナ表記と同様に、実際の音価( /n/, /m/, /ng/)を区別しない。
- 促音文字は、カナ表記と同様に、実際の音価を区別しない。
- 撥音文字と促音文字は語頭に立たないため、大文字はない。(5)文章表記を参照。

【撥音文字と促音文字】

撥音文字(ン)	η
促音文字(ッ)	Ϸ

φηφαρ 踏ん張る(フンバル) φυϷφαρ 引っ張る(ヒツバル)

## (3) 漢語の表記

(3-1) 漢語も可能な限り歴史的仮名遣いにならって綴る。

- ただし和語とは異なり、漢字の音読みの歴史的仮名遣い表記は字典なしには困難であるから、現代の読みに従った表記もある程度は容認される。

(3-2) 漢語のラ行音は漢語ラ行子音文字で表記する。実際の音価を反映するものではない。

【漢語ラ行子音文字】

大文字	Λ
小文字	λ

λo 炉(ロ) luxo 利己(リコ)

(3-3) 漢語は漢字一字を一語とみなし、熟語は複合語と考えるので、同じ母音の音節が連続しても (1-5) の母音省略は適用されない。

xuxu 危機(キキ) toλo 吐露(トロ)

(3-4) 漢語でウ段の音節はウを省略しない。つまり (1-4) は適用されない。

3UCU 図示(ズシ)

(3-5) ただし入声韻尾(～キ、～ク、～チ、～ツ、～フ)の漢字は末尾の母音を省略する。

- すなわち、入声の末尾は古代中国語の発音のように、以下に掲げる子音文字で閉じる。

【漢語入声韻尾文字】 (基本子音文字と共通の文字)

K 韻尾 (～キ, ～ク)	x
T 韻尾 (～チ, ～ツ)	t
P 韻尾 (～フ)	p

ceX3U 席次(セキジ) φαx'α 白亜(ハクア)

xut 吉(キチ) utβa 逸話(イツワ) ταφ 塔(タフ)

(3-6) 入声の漢字が熟語で促音になる場合は、促音文字を用いず、もとの子音字で表記する。

caXxa 作家(サツカ) φuxφu 匹夫(ヒツブ) xaTπa 喝破(カツパ)

(3-7) 鼻音韻尾(～ン、～ム また ～イ、～ウの一部)の漢字の末尾は、以下に掲げる鼻音韻尾文字で表記する。

- 鼻音韻尾には NG 韻尾、N 韻尾、M 韻尾の 3 種があるが、これらは古代中国語の発音に基づくものであり、カナ表記のみからは必ずしも判別することはできない。半切などの記載のある字典で知ることができる。
- NG 韻尾とは、古代中国語で韻尾が /ng/ であったものである。カナ表記ではおおむね「～イ」ないし「～ウ」で表記されるが、カナ表記では後述する陰声韻尾と必ずしも区別できない。現代北京語・現代広東語・現代韓国語などでも /ng/ で発音されるので知ることができる。
- 例は少ないが、唐音においては NG 韻尾を「～ン」とカナ表記するので注意すること。
- N 韻尾とは、古代中国語で韻尾が /n/ であったものである。また M 韻尾とは、古代中国語で韻尾が /m/ であったものである。歴史的仮名遣いでは N 韻尾を「～ン」、M 韻尾を「～ム」と表記する場合もあるが、両

者を区別せずにとともに「～ン」で表記することも多い。現代広東語や現代韓国語には N 韻尾と M 韻尾の区別が残っているが、現代北京語ではともに /n/ で発音されるので区別できない。

- N 韻尾文字は (2)撥音文字と促音文字 に掲げた撥音文字と共通の文字である。
- 鼻音韻尾文字は語頭に立たないため、大文字はない。(5)文章表記を参照。

【漢語鼻音韻尾文字】

NG 韻尾(～イ, ～ウ, ～ン)	ŋ
N 韻尾(～ン)	n
M 韻尾(～ン, ～ム)	m

caŋɣax 山岳(サンガク) cɛŋcɛŋ 先生(センセイ) utcäŋ 一生(イッシャウ)

cumɬu 心理(シムリ) aŋðoŋ 行灯(アンドン)

(3-8) 陰声韻尾(～イ, ～ウ の一部)の漢字の末尾は、以下に掲げる漢語陰声韻尾文字で表記する。

- 陰声韻尾とは、古代中国語で重母音音節をなし、韻尾が /i/ ないし /u/ であった漢字である。カナ表記では「～イ」ないし「～ウ」で表記されるが、カナ表記では前述の NG 韻尾と必ずしも区別できない。
- 漢字をまたいで母音が連続する場合には適用されない。
- 陰声韻尾文字は語頭に立たないため、大文字はない。(5)文章表記を参照。

【漢語陰声韻尾文字】

I 韻尾(～イ)	y
U 韻尾(～ウ)	w

taɣða 怠惰(タイダ) ðawɬu 道理(ダウリ) xowcox 高速(コウソク)

cau 差異(サイ) 陰声韻尾ではない。

(3-9) ク行・グ行はそれぞれ二重子音とみなし、下記のように表記する。

xβancat 観察(クンサツ) γβαγχοx 外国(グワイコク)

(補足) 以上の規則により、発音もカナ表記も同じでも表記が異なる場合がある。

ut 一(イチ) utu 位置(イチ)

xay 階(カイ) xau 下位(カイ)

cawɬeŋ 早年(サウネン) caŋeŋ 壮年(サウネン)

## (4) 文法文字

(4-1) 主要な単音節の助詞・助動詞・形容動詞活用語尾を表記するための接尾辞文字を以下に掲げる。

- 表にない助詞・助動詞は通常の綴りで表記する。
- 助詞・助動詞以外の単語でも助詞・助動詞に由来する音節は接尾辞文字で表記する。  
(あの、大きな、ところが)
- 助詞・助動詞に由来する音節であっても、原義が薄れたものは通常の綴りで表記する  
(たけのこ)
- 助詞の連続や複合化した助詞・助動詞なども接尾辞文字で表記する。  
(のは、ので、でも、ようだ)
- 助詞・助動詞の一部であっても由来の異なるものは通常の綴りで表記する。  
(だけ、など)
- 接尾辞文字は語頭に立たないため、大文字はない。(5)文章表記を参照。

【接尾辞文字】

ḵ	g	θ	ð	í	ǒ	ṭ	ð	ń	ñ	ŋ	f	ŋ	ṃ	ω
か	が	た	だ	て	で	と	ど	な	に	の	は	へ	も	を

(4-2) サ行変格/五段活用動詞、サ行変格活用から変化したザ行変格/五段活用動詞、助動詞「です」「ます」のサ行/ザ行子音を表記するための文法文字を以下に掲げる。

【文法文字す】

大文字	Σ
小文字	ς

(4-3) 本動詞および補助動詞「ある」の「あ」を表記するための文法文字を以下に掲げる。

【文法文字あ】

大文字	J
小文字	j

## (5) 文章表記

(5-1) 基本的に小文字のみで表記する。

(5-2) 固有名詞や強調したい語や文頭の語の語頭を大文字で表記してもよい。

(5-3) 文章は文節単位で分かち書きする。すなわち、助詞・助動詞は自立語とつなげて綴る。

(5-4) 句点はピリオド( . )、読点はコンマ( , )を用いる。

- 読点を打つ位置は、従来の日本語表記と同様、厳密で一意的な規則はない。

(5-5) 感嘆符( ! )や疑問符( ? )を用いてもよい。

- 従来の日本語表記と同様、疑問文に疑問符を用いるのは必須ではない。

(5-6) 数字はアラビア数字で表記する。

(5-7) アスキーコード(7ビット)に含まれるその他の記号を用いてよい。

- アスキーコードに含まれない記号 ( 「 」 『 』 ~ ・ … など ) は推奨されない。

[文例]

ἀμαμῖτ'ω νοβ'ρυναγ'ρ', χαυ χαηγαφεθ. τιῆ φατ'ρ'χεβα χαδογ τατ. ζᾶηῆ  
σαβοσασεβα ναγ'ζαρερ. υδωω τοφ'ζεβα χῦωχυτθ. τοχαχῆ φυτοη ἔφ  
σμυνυχ'υ.

( 山路を登りながら、こう考えた。智に働けば角が立つ。情に棹させば流される。意地を通せば窮屈だ。とにかく人の世は住みにくい。)

## (6) 外来語

(6-1) カタカナ表記には準じず、できうる限り原語の綴りまたはその翻字で表記する。

(6-2) ラテン文字、ギリシア文字、キリル文字は、合字やダイアクリティカルマークも含めてそのまま表記してよい。  
(Æ, œ, Ç, ç, Ü, ü など)

- ただしあまり一般的でない文字の使用は推奨されない。(Ŋ, ɶ, ™, ℹ など)
- ラテン文字、ギリシア文字、キリル文字以外の文字の使用は推奨されない。
- 任意の文字表記のラテン文字翻字はそのまま表記してよい。

(6-3) 任意の文字表記を李徴文字に翻字してもよい。

- ラテン文字等からの翻字のために以下に掲げる外来語子音文字をもちいることができる。
- 翻字は原則として文字から文字への変換であって、実際の発音は考慮しない。黙字も表記する。ただし、文字変換が一对一に対応しない場合、ある程度は発音を考慮して対応する。
- 英語の綴りを李徴文字に翻字する規則を以下に例示する。
- 他の言語の翻字規則については未定義。

[外来語子音文字]

大文字	ʼ	П	Й
小文字	ʼ	п	й
対応するラテン文字	H	P	J,Y
音価	[h]など	[p]	[j]など

【英語翻字規則】

a	α
b	β
c	ca xα ci cu cu xυ ce ce co xo cy cy ch x' ck xx
d	δ
e	ε
f	φ
g	ng η それ以外 γ
h	'
i	υ
j	ja zä ji zū ju zü je zÿε jo zë jy zÿy jそれ以外 zÿ
k	x
l	λ
m	母音文字に続く場合 μ それ以外 m
n	ng η 母音文字に続く場合 ν それ以外 n
o	ο
p	ph φ それ以外 π
q	qu xβ それ以外 xβ
r	ρ
s	語末 ζ それ以外 c
t	th[θ] τ' th[ð] δ' それ以外 τ
u	υ
v	β
w	子音 β 母音 w
x	[ks]/[gz] x [z] z
y	ya ä yi ŷu yu ü ye ŷε yo ë 母音 y
z	z

【英文表記の例】

Ит'ς φινε τοδαy. Β'ατ αρε ευ δουη νουw? Λετ'ς γο τογεδ'ερ.

( It's fine today. What are you doing now? Let's go together. )

(6-4) 原語の綴りが不明な場合や転写が困難な場合は、カタカナ表記に準じることも容認される。

- 「ア・イ・ウ・エ・オ」に相当する記法がないため、「テイ」と「チ」などは区別できない。
- 長音記号「ー」に相当する記法はないため、同じ母音字を2つ重ねることで代用する。

## (7) Unicode へのマッピング

(7-1) 李徴文字を電子文書化する方法として、UTF-16 のラテン文字・カタカナ・ひらがなの文字コードへのマッピングを以下に例示する。これにより、一般的なテキストエディタやワードプロセッサソフト等で容易に李徴文字の文書を作成することができる。

【Unicode マッピング表】

コード	ラテン文字	名称	李徴文字	名称
0020		SPACE		空白
0021	!	EXCLAMATION MARK	!	感嘆符
0022	"	QUOTAION MARK	"	引用符
0027	'	APOSTOROPHIE	'	母音省略符
002C	,	COMMA	,	読点
002E	.	FULL STOP	.	句点
0030	0	DIGIT ZERO	0	数字 0
0031	1	DIGIT ONE	1	数字 1
0032	2	DIGIT TWO	2	数字 2
0033	3	DIGIT THREE	3	数字 3
0034	4	DIGIT FOUR	4	数字 4
0035	5	DIGIT FIVE	5	数字 5
0036	6	DIGIT SIX	6	数字 6
0037	7	DIGIT SEVEN	7	数字 7
0038	8	DIGIT EIGHT	8	数字 8
0039	9	DIGIT NINE	9	数字 9
003F	?	QUESTION MARK	?	疑問符
0041	A	LATIN CAPITAL LETTER A	A	大文字 ア
0042	B	LATIN CAPITAL LETTER B	B	大文字 ブ
0043	C	LATIN CAPITAL LETTER C		
0044	D	LATIN CAPITAL LETTER D	Δ	大文字 ツ
0045	E	LATIN CAPITAL LETTER E	E	大文字 エ
0046	F	LATIN CAPITAL LETTER F	Φ	大文字 フ
0047	G	LATIN CAPITAL LETTER G	Γ	大文字 グ
0048	H	LATIN CAPITAL LETTER H	‘	大文字 外来語子音文字 H
0049	I	LATIN CAPITAL LETTER I	И	大文字 イ
004A	J	LATIN CAPITAL LETTER J	Й	大文字 外来語子音文字 J
004B	K	LATIN CAPITAL LETTER K	X	大文字 ク
004C	L	LATIN CAPITAL LETTER L	Λ	大文字 漢語ラ行子音
004D	M	LATIN CAPITAL LETTER M	M	大文字 ム
004E	N	LATIN CAPITAL LETTER N	N	大文字 ヌ
004F	O	LATIN CAPITAL LETTER O	O	大文字 オ



0050	P	LATIN CAPITAL LETTER P	Π	大文字 外来語子音文字 P
0051	Q	LATIN CAPITAL LETTER Q		
0052	R	LATIN CAPITAL LETTER R	P	大文字 ル
0053	S	LATIN CAPITAL LETTER S	C	大文字 ス
0054	T	LATIN CAPITAL LETTER T	T	大文字 ツ
0055	U	LATIN CAPITAL LETTER U	V	大文字 ウ
0056	V	LATIN CAPITAL LETTER V	B	大文字 ワ行子音
0057	W	LATIN CAPITAL LETTER W		
0058	X	LATIN CAPITAL LETTER X		
0059	Y	LATIN CAPITAL LETTER Y		
005A	Z	LATIN CAPITAL LETTER Z	3	大文字 ズ
0060	`	GRAVE ACCENT	`	音節区切り符
0061	a	LATIN SMALL LETTER A	α	小文字 ア
0062	b	LATIN SMALL LETTER B	β	小文字 ブ
0063	c	LATIN SMALL LETTER C		
0064	d	LATIN SMALL LETTER D	δ	小文字 ヅ
0065	e	LATIN SMALL LETTER E	ε	小文字 エ
0066	f	LATIN SMALL LETTER F	φ	小文字 フ / 漢語 P 韻尾
0067	g	LATIN SMALL LETTER G	γ	小文字 グ
0068	h	LATIN SMALL LETTER H	ʰ	小文字 外来語子音文字 H
0069	i	LATIN SMALL LETTER I	ι	小文字 イ
006A	j	LATIN SMALL LETTER J	ǰ	小文字 外来語子音文字 J
006B	k	LATIN SMALL LETTER K	κ	小文字 ク / 漢語 K 韻尾
006C	l	LATIN SMALL LETTER L	λ	小文字 漢語ラ行子音
006D	m	LATIN SMALL LETTER M	μ	小文字 ム
006E	n	LATIN SMALL LETTER N	ν	小文字 ヌ
006F	o	LATIN SMALL LETTER O	ο	小文字 オ
0070	p	LATIN SMALL LETTER P	π	小文字 外来語子音文字 P
0071	q	LATIN SMALL LETTER Q		
0072	r	LATIN SMALL LETTER R	ρ	小文字 ル
0073	s	LATIN SMALL LETTER S	σ	小文字 ス
0074	t	LATIN SMALL LETTER T	τ	小文字 ツ / 漢語 T 韻尾
0075	u	LATIN SMALL LETTER U	υ	小文字 ウ
0076	v	LATIN SMALL LETTER V	β	小文字 ワ行子音
0077	w	LATIN SMALL LETTER W	w	漢語 U 韻尾
0078	x	LATIN SMALL LETTER X		
0079	y	LATIN SMALL LETTER Y	y	漢語 I 韻尾
007A	z	LATIN SMALL LETTER Z	3	小文字 ズ

コード	ひらがな	名称	李徴文字	名称
304B	か	HIRAGANA LETTER KA	ḵ	接尾辞 か
304C	が	HIRAGANA LETTER GA	g	接尾辞 が
3059	す	HIRAGANA LETTER SU	ς	小文字 文法文字す
305F	た	HIRAGANA LETTER TA	θ	接尾辞 た
3060	だ	HIRAGANA LETTER DA	ð	接尾辞 だ
3066	て	HIRAGANA LETTER TE	í	接尾辞 て
3067	で	HIRAGANA LETTER DE	ð	接尾辞 で
3068	と	HIRAGANA LETTER TO	ı	接尾辞 と
3069	ど	HIRAGANA LETTER DO	ð	接尾辞 ど
306A	な	HIRAGANA LETTER NA	ñ	接尾辞 な
306B	に	HIRAGANA LETTER NI	ñ	接尾辞 に
306E	の	HIRAGANA LETTER NO	ŋ	接尾辞 の
306F	は	HIRAGANA LETTER HA	f	接尾辞 は
3078	へ	HIRAGANA LETTER HE	η	接尾辞 へ
3082	も	HIRAGANA LETTER MO	ɱ	接尾辞 も
3084	や	HIRAGANA LETTER YA	ä	小文字 ヤ
3086	ゆ	HIRAGANA LETTER YU	ü	小文字 ュ
3088	よ	HIRAGANA LETTER YO	ë	小文字 ヨ
3090	ゐ	HIRAGANA LETTER WI	j	小文字 文法文字ゐ
3092	を	HIRAGANA LETTER WO	ω	接尾辞 を
コード	カタカナ	名称	李徴文字	名称
30B0	グ	KATAKANA LETTER GU	ŋ	漢語 NG 韻尾
30B9	ス	KATAKANA LETTER SU	Σ	大文字 文法文字す
30C4	ツ	KATAKANA LETTER TU	ɔ	促音文字
30E0	ム	KATAKANA LETTER MU	m	漢語 M 韻尾
30E4	ヤ	KATAKANA LETTER YA	Я	大文字 ヤ
30E6	ユ	KATAKANA LETTER YU	Ю	大文字 ュ
30E8	ヨ	KATAKANA LETTER YO	Ë	大文字 ヨ
30F0	ヰ	KATAKANA LETTER WI	J	大文字 文法文字ゐ
30F3	ン	KATAKANA LETTER N	n	漢語 N 韻尾 / 撥音文字